
M A N U S C R I T

UTÉRUS

de Dejan Dukovski

Traduit du macédonien par Jeanne Delcroix-Angelovski

cote : MAC15D1026

Date/année d'écriture de la pièce : 2009
Date/année de traduction de la pièce : 2015

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Paris. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

Personnages :

BABE
CHARLIE
MR. BAD
MR. GOOD
MR. LOLITA
MR. MONKEY MAN
MR. NO MAN
MR. BOY

1.

Au bord de...

Applaudissements.

Le rideau se lève.

Un miroir.

Babe se regarde.

Elle retire son costume.

Enlève son maquillage.

2.

Au bord du lit.

Babe

Charlie

BABE : Il me pousse des ailes.

CHARLIE : Tu voleras où ?

BABE : Là-haut.

CHARLIE : Là-haut jusqu'au plafond ou bien...

BABE : ... En bas sous terre.

CHARLIE : Tu fumes beaucoup.

BABE : Je te laisse.

CHARLIE : Tu me laisses ?

BABE : Je te laisse.

CHARLIE : Passe-moi une clope.

BABE : Tu continues ?

Une pause.

CHARLIE : C'était si mal que ça ? Je veux dire...

BABE : C'était super.

CHARLIE : Tu ne m'aimes plus. Comme ça, d'un seul coup ?

BABE : Je t'aime.

CHARLIE : Tu m'aimes ?

BABE : Oui.

CHARLIE : Et tu me laisses ?

BABE : Oui.

CHARLIE : Je comprends.

Une pause.

Tu veux encore une fois ?

BABE : O.K.

CHARLIE : Je ne sais pas. Si vite que ça. Et comme ça.

Une pause

Décision radicale.

BABE : Rien à voir avec toi.

CHARLIE : Absolument rien.

BABE : Il le faut...

CHARLIE : Tu ne devrais pas réfléchir ?

BABE : J'ai réfléchi.

CHARLIE : J'ai fait une connerie ?

BABE : Non.

CHARLIE : Il y a quelqu'un d'autre ?

BABE : Non.

CHARLIE : Comme ça. Sans raison ?

Une pause.

Neuf mois qu'on est ensemble. On aurait même pu avoir un bébé.
Et si tu étais ...

BABE : Je t'ai dit que...

CHARLIE : Je sais que tu m'as dit que...

BABE : Ne crie pas...

CHARLIE : Je crierai.

Une pause.

Je t'aime, Babe.

BABE. Je t'aime aussi, Charlie.

CHARLIE : Et tu me laisses. Et je comprends.

BABE : Il le faut...

CHARLIE : Tu n'as pas quelqu'un avec qui parler...

BABE : Parler de quoi ?

CHARLIE : Pas moyen que tu changes d'avis ?

BABE : Non.

CHARLIE : Disons, si je me tuais ?

BABE : Tu pourrais ?

CHARLIE : Pour toi ?

BABE : Pour moi.

CHARLIE : Tu n'avais vraiment pas besoin de ça.

BABE : Pardon.

CHARLIE : Pardon ?

BABE : Je ne sais pas quoi dire.

CHARLIE : C'est moi qui ne sais pas quoi dire. Comme ça. Sans raison. Tombé du ciel et en plein dans les côtes. Sans aucune mise en garde. Un signe. Après toutes les répétitions ... Les soirs et les conversations et les préservatifs et les musiques. Les autoroutes, les théâtres, les huîtres et que sais-je encore...Moulin Rouge et Modigliani et La Fièvre dans le Sang... Et le voyage à Istanbul ?

BABE : À l'eau.

CHARLIE : À l'eau.

BABE : Vas-y, toi.

CHARLIE : Ne te fous pas de moi.

BABE : Ne me comprends pas mal.

CHARLIE : Non. Sûrement pas.

BABE : Je laisserai mes affaires.

CHARLIE : Tu laisseras tes affaires ?

BABE : Jette-les, si elles te gênent.

CHARLIE : Ça commence à m'énerver

BABE : Tu veux que je me tire ?

CHARLIE : Où ?

BABE : Je ne sais pas.

CHARLIE : Tu n'as pas de plan ?

BABE : Non, pas pour le moment.

CHARLIE : Tu n'es pas si jeune que ça pour réfléchir comme ça bêtement, Babe...

BABE : Ne le prends pas mal...

CHARLIE : Comment le prendre ? Joyeusement ?

BABE : Je dois le faire, Charlie.

CHARLIE : Quoi ?

BABE : Me tirer.

CHARLIE : Où ça ?

BABE : D'ici. De cette vie.

CHARLIE : Te tuer ?

BABE : Survivre. Je dois trouver un sens. Sinon je vais me tuer et je te tuerai toi aussi. Si tu arrêtes de fumer, ça deviendra encore plus absurde.

CHARLIE : Il faut que tu descendes.

BABE : Sous terre ?

CHARLIE : Sur terre. Tu vole trop haut.

BABE : Je vole en cage. Je vole sur place. Les mêmes conneries. Les mêmes barreaux. La même prison. Il faut que je me tire. Si j'arrête de rêver, tout cessera d'exister. Aucune voix ne m'arrêtera. Ne me dira stop. Quelque chose veut sortir de moi. Je vais sortir. Un cri seulement.

CHARLIE : Crie.

BABE : Je dois trouver le rêve.

CHARLIE : La vie n'est pas un songe, Babe.

BABE : C'est quoi la vie, Charlie ?

CHARLIE : Qu'est-ce que j'en sais ? Une bière dans le frigo . Un train. Une clope. Un bébé. Une situation réelle. Ça autour.

BABE : Ça quoi, autour ?

CHARLIE : 4 murs.

BABE : Quels murs ? Il y a quelques jours, j'ai ouvert le frigo pour prendre une bière, et il y avait Mr. Bad accroupi dedans.

CHARLIE : Mr.Bad ? Dans le frigo ? Ça veut dire quoi?

BABE : Je ne sais pas. J'ai refermé. J'ai eu peur

CHARLIE : Tu me brises le cœur, Babe.

BABE : Je n'ai pas le choix, Charlie.

CHARLIE : Tu vas t'envoler comme ça.

BABE : Je vais en fumer une pour la fin.

CHARLIE : Who the fuck you think you are ?

BABE : Je ne sais pas

CHARLIE : Tu ne sais pas ? Ce n'est pas juste. Pas de logique. Pas la moindre logique. Tu ouvres le frigo et tu me quittes. Tu cherches un sens. C'est totalement absurde. Ça me rend agressif. Je ne suis pas le mec pour ça. Un jouet que tu peux casser, tout simplement. Je cherche mon sens à moi. Et si je dis non ?

BABE : Ça ne changera rien.

CHARLIE : Tu t'envoleras quand même.

BABE : Oui.

CHARLIE : Sauf si...

BABE : Sauf si quoi ?

CHARLIE : Je te brise les ailes.

BABE : Je te tue si tu essaies.

CHARLIE : Tu me tues ?

BABE : Essaie.

CHARLIE : Je ne te crois pas.

BABE : Tu sais que quand je le dis, je le pense.

CHARLIE : Je pense que tu n'as pas besoin de ça. Mais que tu as besoin de ça. D'une bonne correction.

*Il la frappe.
Babe sort un revolver.*

BABE : Et maintenant , Charlie ?

CHARLIE : Et maintenant, Babe ?

BABE : Je le pense, quand je le dis.

CHARLIE : Et maintenant ?

BABE : Et maintenant ?

3.

Au bord du frigidaire.

*Babe
Mr. Bad*

MR. BAD : Bad. Mr. Bad.

Une pause.

Je te saute tout de suite. Pas besoin de discuter..

Une pause

BABE : Tout de suite ?

Mr. BAD : Pas besoin de discuter.

Une pause

Faut des préliminaires ?

BABE : Si on les sautait aussi ?

MR. BAD : Vilaine fille.

BABE : Tu vas parler seulement, ou bien ... ?

MR. BAD : Et si tu me faisais une pipe ?

BABE : Dégrafe-toi.

MR. BAD : Après.

Une pause.

Quelque chose de frais.

BABE : Tu cherches quoi dans le frigo ?

MR. BAD : Quel frigo ?

BABE : Pas d'importance.

Une pause.

MR. BAD : Je me rappelle seulement une forte lumière, et je t'ai vue toi.